

Tableau comparatif des cas utilisés dans la formulation des conditions de rachat :

en brun, le nominatif, et en **bleu roi** l'accusatif

Af1 (30 av.J.C.) :

ἐφ' ὥτε ἐλευθέρους εἶμεν καὶ ἀνεφάπτους τὸν πάντα χρόνον.

Af2 (160 av.J.C.) :

ὅπως ἐλευθέρᾳ ἦται Νικοβούλα

ici la proposition est une finale et non une consécutive, de sorte que le verbe est au subjonctif, et la question ne se posait donc pas de mettre l'attribut du verbe être à un autre cas qu'au nominatif.

Af3 (vers 150 av.J.C.)

les conditions auxquelles l'esclave a confié au dieu son rachat ne sont pas mentionnées.

Af4 (163 av.J.C.)

ἐφ' ὅτῳ ἐλευθέρων εἶμεν τὸν πάντα χρόνον ποιούσων ὃ κα θέλη
καὶ ἀποτρέχουσων ἃ κα θέλη.

Af5 (vers 30 av.J.C.)

les conditions auxquelles l'esclave a confié au dieu son rachat ne sont pas mentionnées.

Af6 (20–46 apr.J.C.)

ἐφ' ὥτε ἐλευθέρᾳ εἶμεν καὶ ἀνεφάπτους ἀπὸ πάντων τὸν πάντα χρόνον μηδενὶ μηδὲν ποθήκουσᾳ κατὰ μηδένα τρόπον.

Af7 (20–46 apr.J.C.)

ἐφ' ὥτε ἐλευθέρᾳ εἶμεν καὶ ἀνεφάπτους ἀπὸ πάντων τὸν πάντα χρόνον, μηδενὶ μηδὲν ποθήκουσᾳ κατὰ μηδένα τρόπον.

Af8 (1er s. apr.J.C.)

C'est le vendeur qui donne les conditions de sa vente au dieu, d'où l'expression "τὸ προγεγραμένον σῶμα". Or le neutre ne distinguant pas l'accusatif du nominatif, rien n'est décelable ici :

ὥστε ἴμεν τὸ προγεγραμένον σῶμα ἐλεύθερον.

Af9 (vers 130 av.J.C.)

ἐφ' ὥτε ἐλευθέρων εἶμεν καὶ ἀνεφάπτων ἀπὸ πάντων τὸν πάντα βίον, πο[ιούσᾳ ὃ κα θέλη], καὶ ἀποτρέχουσᾳ οἷς κα θέλη.

Af10 (163 av.J.C.)

ἐφ' ὅτῳ ἐλεύθερον εἶμεν καὶ ἀνεφάπτους ἀπὸ πάντων τὸν πάντα χρόνον ποιῶν ὃ κα θέλη καὶ ἀποτρέχων οἷς κα θέλη.

Af11 (161 av.J.C.)

ἐφ' ὅτῳ ἐλεύθερον εἶμεν Εὐνοῦν τὸν πάντα βίον καὶ ἀνεφάπτων ἀπὸ πάντων

Af12 (160 av.J.C.)

ἐφ' ὥτε ἐλευθέρᾳ εἶμεν καὶ ἀνεφάπτους ἀπὸ πάντων τὸν πάντα βίον, ποιέουσᾳ ὃ κα θέλη καὶ ἀποτρέχουσᾳ οἷς κα θέλη.

Les conclusions que l'on peut tirer de ce petit échantillonnage sont qu'il n'y avait pas de règle stricte, pas plus au 1er s. apr.J.C. qu'au IIe ou au 1er av.J.C. Certains actes (le n° 9 et le n° 10) associent même les deux cas dans la même formule.